



Ivashova,  
Agrafena Danilovna

"Tylval"

(Sedanka-Osedlaya), Tigil' 30.08.1997

Ивашова,  
Аграфена Даниловна

### «Тылвал»

А. Д. Ивашова, с. Тигиль, 30.08.1997

ИЛС1\_5 || 1>0:03 || 5>0:25 || 10>0:46 || 15>1:13

- 1 Ит' жа'та ваъч кийэнк кзуължукнэн ч'амза'л.  
Ѓниџанк семьянк кзуължукнэн ифлх да йимсхчах.  
Ѓа'т в летах к'лэкнэн, а џиџикэ'ъч тџиин џэту клжзукнэн.  
И џунэлэн йимсхчах кхэныкнэн ифлхэнк:  
5 – Мизэн џиџикэчх лжзаалэн.  
Ифлхчах ли °пэлж к'вэжкэйкнэн. Йаџ џнэж кхэныкнэн:  
– Ѓэлну лылэ мизэн џиџикэчхх лжзаалэн?  
Йимсхчах кхэныкнэн: – Лыли нэ лжзаалэн мизэн џиџикэчх.  
Время прошло и кк'олжнэн,  
10 йимсхчах к'ынсхтын'ын п'эч ифлх'ин и к'очинтх'ин «Тылвал».  
Тылвал ли ныџа к'узукнэн џнэж эсхтки.  
Ли ныџа ксклавульатжзукнэн.  
Исхэнк и лахсхэнк ли ч'инаџж к'инэк'зулжукнэн.  
Но ли ныџа ксклавульатжзукнэн.  
15 И џунэлэн тџиинк атнок у'э'н кпыълфжнэн.  
И лахсх эннанк кхэныкнэн:  
– Кза бы нэ зинк џдалычиџнэн да у'э'н џт'флчиџнэн.  
Тылвал џнэж: – Счас нэ тт'флалкичэн.  
Ѓнэж ли ныџа ксхэллажзукнэн.

- 1 A long time ago there were people who lived at the upper reaches  
of the river.  
In one family there lived a man and a woman.  
Many years had passed already, but they had no children.  
Then once, the woman said to the man:  
5 “We are going to have a child.”  
The man was very happy and said:  
“Really, is it true that we are going to have a child?”  
The woman said: “Yes, it's true, we're going to have a child.”  
Time passed and it happened,  
10 the woman gave birth to a son and they called him “Tylval.”  
Tylval at once began to grow very rapidly.  
He ran very fast.  
He helped his father and his mother very well.  
And he ran very fast.  
15 Once the firewood at home ran out.  
And his mother said to him:  
“You could go to the forest and bring back firewood.”  
Tylval answered: “Right away, I'll bring some.”  
At once he ran away very swiftly.

- 1 Давно в верховьях реки жили люди.  
В одной семье жили мужчина и женщина.  
Уже в годах стали, а детей у них не было.  
И однажды женщина сказала мужчине:  
5 – У нас ребенок будет.  
Мужчина очень сильно обрадовался и сразу сказал:  
– Неужели правда у нас ребенок будет?  
Женщина сказала: – Правда, будет у нас ребенок.  
Время прошло и пришло,  
10 женщина родила сына и назвали «Тылвал».  
Тылвал очень быстро начал сразу расти.  
Очень быстро бегал.  
Отцу и матери очень хорошо помогал.  
Но очень быстро бегал.  
15 Однажды у них дома дрова закончились.  
И мать ему сказала:  
– Ты бы в лес сходил да дрова принес.  
Тылвал сразу: – Сейчас принесу.  
Сразу очень быстро побежал.



**«Тылвал»**  
(продолжение)

ИЛС1\_5 || 20>1:33 || 25>2:00 || 30>2:25 || 35>2:44

- 20 Ксхэллакнэн, зинк кк'олкнэн, энну [...] у'э'н ли ныжа кчилкнэн,  
к'аачанк нэ к'узу'ин и эм склав атноң кпикикнэн.  
Атноңк пока склавазукнэн  
да ли ныжа лрѣ ну у'э'н мил кузукнэн лукил к'аачанк.  
Мил нэ кистэнк атноңк нэ просты зитлп'к'улэ'н т'флкнын.
- 25 Лахсхэнк ѓнэу кхэныкнэн:  
– Кма нэ кнанк водерэн тхэныскичэн: заѣ ныжа лалыкаѣ ѓсэхч.  
– Мил опять у'э'н [...] к'энлул'ин, к'аач ны к'энлул'ин свой.  
Ну Тылвал на ли здоровой лрѣукнэн, ли ныжа мил эңѣ соза клэкнэн.  
Опять теперь лахсх к'эңсхѣукнэн и лахсх эннаң кхэныкнэн:
- 30 – А я...я... ли °пэлѣ валвачил тнуаскичэн.  
Кза бы ѓйэздылчиңнэн, эңѣану,  
на устья бы ѓлалычиңнэн да и кулика'њч бы кэманк т'флчиңнэн.  
Тылвал нэ кхэныкнэн: – Счас нэ тлалаалкичэн.  
Гнэу ли ныжа кпикикнэн и кк'олкнэн.
- 35 И тых тхаанк т'энѣалытскинэн эннаң эм чэѣоль'њч валвачи'ин.  
Лахсх эннаңк кхэныкнэн:  
– Кза опять эм склав кк'олкнэн,  
мича валва'њч ману к'энфлат'ан эм чэѣоль'њч т'флкнын  
ит' и лрѣлаалч ли ныжа склавољатки, надо тэљвуѣ лалэѣзуки.

- 20 He ran into the forest, very quickly gathered the firewood.  
He put it on his back and just run home quickly.  
He ran home,  
so quickly, the firewood even began to burn on his back.  
He brought home only coals.
- 25 His mother said at once,  
“I always tell you: ‘Don’t go so fast.’  
Again, the firewood burned up, and you burned your back.”  
Tylval was very strong, he did everything very quickly.  
Now again his mother became ill and she said:
- 30 “I very much want to eat duck.  
You could go,  
to the coast and bring me sand pipers.”  
Tylval said: “I’m going now.”  
He at once very quickly left and returned.
- 35 Only heads of ducks was all that was left hanging  
His mother said to him:  
“You again only come on the run;  
you ruined a bunch of good ducklings; you bring only heads,  
it’s time to stop running so fast and walk quietly.”

- 20 Убежал в лес, пришел эти дрова очень быстро собрал,  
на спину положил и только бегом домой побежал.  
Домой пока бежал,  
да очень быстро, даже дрова все начали гореть за спиной.  
Все домой простые угли принес.
- 25 Мать сразу сказала:  
– Я же тебе всегда говорю: “Не надо быстро ходить”.  
– Все опять дрова пожег, спину сжег свою.  
Ну Тылвал очень здоровый был, очень быстро все зажило.  
Опять теперь мать заболела и мать его сказала:
- 30 – А я очень сильно утку есть хочу.  
Ты бы съездил, как его,  
на устье сходил и куликов бы мне принес.  
Тылвал сказал: – Сейчас схожу.  
Сразу очень быстро пошел и пришел.
- 35 И вот здесь висели эти только головки уток.  
Мать ему сказала:  
– Ты опять только бегом пришел,  
хорошие уточки где-то уронил, только головки принес,  
когда перестанешь очень быстро бегать, надо тихо ходить.



**«Тылвал»**  
(продолжение)

ILC1\_5 || 40>3:05 || 45>3:28 || 50>3:44 || 55>4:01

- 40 Но Тылвал всё равно манк нэ клалэзукнэн, вонк и клалэзукнэн.  
Дивно кзуњлалакнэн эннун селонк, ма' итх кзуњлзукнэн.  
Ли °пэлз к'узукнэн голодова'лки.  
И исх Тылваланк кхэныкнэн:  
– Кза бы зинк қлалычинэн да вэқањл қлэмчинэн.  
45 Қнэу энну Тылвал кхэныкнэн: – Счас нэ тлалаалкичэн.  
Кпикикнэн. Дивно погода қат уж ч'эзын опять кистэнк.  
Исх аннан хэныскинэн: – Кза манхал?  
– Зинхал.  
– Йақ вэқањл әнқа лэмчинэн?  
50 – Тлэмкичэн, нэ тыхтыну дворанк нэ сын.  
– Әнқа дворанк?  
– Хы нэ дворанк т'омтчэн.  
Қнэу исх эззанк ккэмсткнэн и кэльчкунэн вэқањл'н  
ли ч'инанқ қайтх қсқо'њлэн ... кпызыкнэн.  
55 Исх қнэу нын оч'ин ч'амзала'н, иплх'н свой  
и клэм'ан энну вэқањла'н, минэн Тылваланк т'флкнын.  
Мил село к'нукнын,  
милананк қзылытын тхалтхал вэқањла'н  
и опять снова узукнэн ч'инанқ зуњлки.

- 40 But Tylval all the same kept on going as he had been going.  
They lived through a lot in this village where they lived;  
they began to starve.  
And Tylval's father said:  
“You could go to the forest and kill a bear.”  
45 At once Tylval said: “I'm going now.”  
A little later he's already coming in.  
His father says to him: “Where did you come from?”  
“From the forest.”  
“And did you kill a bear?”  
50 “Killed one; it's in the yard.”  
“What's in the yard?”  
“There in the yard, I tied it up.”  
His father went outside at once and sees bears  
tied, very well, like dogs in a team.  
55 His father at once called people, his friends,  
and they killed these bears that Tylval had brought.  
The whole village ate,  
they gave the bear meat to everyone  
and again they started to live well.

- 40 Но Тылвал все равно, как ходил так и ходил.  
Много пожил в этом селе, где они жили очень сильно  
стали голодовать.  
И отец Тылвалу сказал:  
– Ты бы в лес сходил, да медведя убил.  
45 Сразу этот Тылвал сказал: – Сейчас схожу.  
Немного погода уже заходит опять домой.  
Отец его говорит: – Ты откуда?  
– Из лесу.  
– А медведя, что, убил?  
50 – Убил, вон на дворе есть.  
– Что во дворе?  
– Вон во дворе привязал.  
Сразу отец на улицу вышел и видит медведей  
очень хорошо, как собачонки привязанные.  
55 Отец сразу позвал людей, друзей своих  
и убили этих медведей, которых Тылвал принес.  
Все село поело,  
всем дали мясо медвежье  
и опять снова начали хорошо жить.



«Тылвал»  
(продолжение)

ILC1\_5 || 60›4:26 || 65›4:45 || 70›5:02 || 75›5:23

- 60 Ну и җа'т кпэлсикнэн Тылвал.  
Өннан лахсх кхэныкнэн:  
– Кза бы нэ хальч кпалхчхэн, музан җа'т ли старые нт'лэск,  
да и папа җа'т манк хэнохотйэлэн.  
Да кма слепой нэ т'лэскичэн. Манк мч'эннэласхин туза'н двое?
- 65 Җнэн Тылвал нэ кхэныкнэн:  
– Кма нэ тпалхалкичэн, только к'энк?  
А лахсх кхэныкнэн: – Җа'т невеста йэпх нтчкикичэн кнанк.  
– Нада йэздылкас, сваталкас.  
И җнэн ксхэзыкнэн хы Воямполканк
- 70 и хоҗэн йимсхчах тавльо'ан тхиин кли'ин,  
мин ли ч'инаңк кч'инңылжзукнэн, ли ч'эвуск ккоказокукнэн  
ли ч'инаңк крэпжзукнэн.  
И энну Тылваланк җнэн ли ч'инаңк лэм к'элч'к'зуан  
и к'элфчакнэн к'палхкнэн.
- 75 И кт'флжкнэн энну йимсхчах атноң  
и кзуңлжзукнэн хоҗэн, дружно кзуңлжзукнэн.  
Но йимсхчах всё равно кхэныкнэн Тылваланк:  
– Давай энну муза'н ыаачил мзуңлжзук.  
А синэх Тылвал кхэныкнэн:

- 60 Well, Tylval had grown up.  
His mother said to him:  
“It's time for you to get married; we've become very old.  
How can your father hunt?  
And I've become blind, how can I sew both your clothes?”
- 65 Tylval said,  
“I'd like to get married, but to whom?”  
And his mother said: “We've already found a bride for you.  
We have to go and propose.”  
They went right away to Voyampolka  
and there selected a Koryak woman.  
She sewed beautifully, cooked very delicious food  
and sang very beautifully.  
And Tylval immediately liked her very much  
and agreed to marry.
- 75 He brought this woman home  
and they lived there, they lived amicably.  
The woman said to Tylval anyway,  
“Let's live together.”  
But Tylval said,

- 60 Ну и уже вырос Тылвал,  
его мать сказала:  
– Ты бы пора женился, мы уже очень старые стали,  
да и папе как охотиться,  
да и я слепой становлюсь, как вас двоих обшивать?
- 65 Тылвал сказал:  
– Я бы женился, только кого взять?  
А мать сказала: – Уже невесту нашли тебе.  
– Надо съездить, посвататься.  
И сразу поехали туда в Воямполку
- 70 и там женщину корякскую у них взяли,  
которая очень красиво шила, очень вкусно варила.  
Очень красиво пела.  
И эта Тылвалу сразу очень понравилась тоже  
и согласился жениться.
- 75 И привез эту женщину домой  
и жили там, дружно жили.  
Но женщина все равно сказала Тылвалу:  
– Давай мы одни поживем.  
А Тылвал сказал:



«Тылвал»  
(продолжение)

ILC1\_5 || 80>5:42 || 85>5:57 || 90>6:18 || 95>6:51

- 80 – Кэман нэ бабу’ньч ли старые, манк итх омзос?  
На кхэныкнэн:  
– Муза’н тхаанк нэ нт’лалыжалк,  
нт’эльчкузуалин, нт’нык’зуалжалк.  
Тылвал кхэныкнэн: – Ну счас пойду места т’энтхзожалчэн.  
85 Ну и кнэн кпикикнэн кэльчку’ин  
и кчкикнэн места тыхт Кувсиск ульуч ваьчк  
и хоңэн ульуах нэяньчах кчкикнэн, ли удобной места.  
Кнэн хоңэн йуртэ’ кск’ан. И потом ныч хоңэн т’флкнын.  
Кхэныкнэн: – Хтаанк и нзуьлжалк.  
90 И хуңэн и к’узукнэн зуьлки.  
Тылвал всё вонк же к’элант’зожукнэн и к’охотилжукнэн.  
А йимсчах летом ...  
Саланк к’энтажукнэн хоңэн, лэну’ньч кчилжукнэн.  
Кунэлэн хоң к’этакнэн,  
95 кэльчку’ин ч’амзаьлх ли ч’инаьлх тхзускинэн, эннанк кэльчкускинэн.  
На ли ктылжкнэн йимсчах,  
а синэх энну ч’амзаьлх эннанк кхэныкнэн:  
– Заң тылфлкаң, қәлну қам линхпыкаң исум?  
Кнэн йимсчах эльчкунэн

- 80 “My parents are very old; how can I leave them?”  
She answered,  
“We’ll visit them,  
watch over and help.”  
Tylval said: “Okay I’m going to look for a place.”  
85 He went to look  
and found a place a little above Kuvsiskh  
and there found a small hillock, a very good place.  
He made a yurt at once and then brought his wife there.  
He said: “We’ll live here.”  
90 And there they began to live.  
Tylval netted fish there and hunted.  
And the woman in the summer ...  
she went across the river in a dugout boat and gathered berries.  
She always went there  
95 and saw a very handsome man looking at her.  
The woman was frightened.  
This man said to her:  
“Don’t be afraid, don’t you know me?”  
The woman looked more closely

- 80 – Мои родители – очень старые, как их оставить?  
Она сказала:  
– Мы к ним ходить будем,  
смотреть будем, помогать будем.  
Тылвал сказал: – Ну сейчас пойду, место поищу.  
85 Ну и сразу пошел смотреть.  
и нашел место – вот Кувсиск немного выше  
и там маленькую сопочку нашел, очень удобное место.  
Сразу там юрту сделал и потом жену туда привез  
и сказал: – Здесь и будем жить.  
90 И там и начали жить.  
Тылвал все там же неводил рыбу и охотился.  
А женщина летом ...  
за рекой переплывала (на бату) туда ягоду собирала.  
Всегда туда переехала,  
95 увидела человека, очень красиво стоит и на нее смотрит.  
Она очень испугалась женщина,  
а этот человек ей сказал:  
– Не бойся, неужели не узнаешь меня?  
Сразу женщина посмотрела очень внимательно,



**«Тылвал»**  
(продолжение)

ILC1\_5 || 100>7:10 || 105>7:37 || 110>7:56 || 115>8:14

- 100 ли қэчиқ, энну мэхну тхиин эннан сосед, маџот кзуњлџзукнэн.  
Энну қнэн қхэныкнэн: – Ласт кза зунсч?  
– Да кма нэ ч’инаңқ тзунскичэн, Тылвал тч’эсчэн,  
только ли °пэлқ тэйэңискичэн атноңк.  
Қнэн эннун қхэныкнэн: – Пойдём нэ энну мсхэллак атноңк?  
105 А на хэныч: – Кма нэ хэ’ньч Тылваланк ныңқсиумк.  
– А если на нэңқсиалумк всё равно лукал мэйэм нэ нлџтзоалум,  
нутуалк манк схэллакаалки.  
А синэх энну ифлқ қхэныкнэн:  
– А кза нэ қк’олхч и энну лукаан тетива ульуқ нэ к’эмпхалах  
и утуалэн лџтзоалки.  
110 Ну йимсхчақ қнэн к’райткнэн атноң назад.  
Тылвал атнок. Тылвал қат кк’олкнэн элантзоҳал и қхэныкнэн:  
– Хоқэн нэньчэ’н тт’флкичэн, нада эфтэс.  
А синэх вээто к’ураткн’н ли °пэлқ.  
115 И қнэн энну йимсхчақ қхэныкнэн:  
– Кза, ну наверно, уратч,  
эңк’и нэ сперва қ’нухч, қ’илхч, қч’айазохч, қйэлқэтыхч ульучқ,  
а энну потом омоком мыхтын.  
Қнэн Тылвал к’элфчакнэн, к’ялчкнэн и к’йэлқукнэн.

- 100 and it appeared that it was her former neighbor.  
He said: “How are you living?”  
“Yes, I’m living well, together with Tylval.  
Only I miss home very much.”  
The man said: “Let’s go, run home.”  
105 But she said: “Me, no. Tylval won’t let me go.  
And if he did let me go all the same he would shoot arrows at me heavily.  
we can’t run off anywhere.”  
The man said:  
“You come and cut the bowstring some  
110 and he won’t be able to shoot.”  
Now the woman headed home at once.  
Tylval was at home, he had already arrived from netting fish. He said:  
“There are some fish I brought; they need to be cleaned.”  
He was very tired.  
115 The woman said:  
“You are probably very tired.  
Eat first, drink, have some tea and sleep a little.  
Then we’ll both clean the fish together.”  
Tylval agreed, lay down and slept.

- 100 это оказывается их сосед, который жил.  
Этот сразу сказал: – Как ты живешь?  
– Да, я хорошо живу, с Тылвалом вместе,  
только очень сильно скучаю по дому.  
Сразу этот сказал: – Пойдем, убежим домой.  
105 А она сказала: – Я, нет. Тылвал не отпустит.  
– А если и отпустит, все равно луком сильно выстрелит в меня,  
не сможем никуда убежать.  
А этот мужчина сказал:  
– А ты приди и у лука тетиву немного подрежь  
110 и не сможет выстрелить.  
Ну женщина сразу домой отправилась, домой назад.  
Тылвал дома, Тылвал уже пришел, неводил и сказал:  
– Там рыбу привез, надо выпластать.  
А он-то устал очень сильно.  
115 И сразу эта женщина сказала:  
– Ты ну, наверно устал,  
уже сперва поешь, попей, почаюй, поспи немного,  
а это потом вместе выпластаем.  
Сразу Тылвал согласился, ложился и заснул.



«Тылвал»  
(продолжение)

ILC1\_5 || 120>8:34 || 125>9:07 || 130>9:30 || 135>9:42

- 120 А йимсхчах синэх эззэнк к'исткнэн,  
нырвузэн вальч нын кли'ин и к'ынлжнэн эннанк лужэнк  
и к'эмпхалаан тетива.  
Ну и опять йуртэнк кч'эзжукнэн.  
Тылвал энну йэлжызэн,  
125 а йимсхчах к'ч'эжнэн, снова эннанк к'ынлжнэн  
и ли ч'инажж клаволкнан, ж'а'тх ли ж'а'м энжа скан.  
И потом ит' энну снова Тылвал к'эсхликнэн  
и кликижнэн тнумк эхтном,  
мил тхуин нэжчэ'н к'эфтнын.  
130 Тылвал кхэныжнэн: – Жальч нэ мрайтжжжж.  
Йимсхчах кхэныжнэн.  
– Кма нэ ж'э'жч,  
ещё кийэнк хтаанк тполоскаалжэн хы ну ульулаха'н вещички.  
Жнэж энну Тылвал: – Ну кма пойду атножк.  
135 Кликижнэн атнож.  
А синэх йимсхчах ли ныжа жнэж тхытмэнк снова клаволкнан  
и ли ныжа к'энтажнэн жавнэнк бережанк.  
Жожэн ифлжэнк тхуинэнк нжжжжж.  
Жнэж ли ныжа клаволкнэн тхытмэнк и квижжжжж.

- 120 But the woman went outside,  
took a sharp knife  
and cut the bowstring.  
Then she went back into the yurt.  
Tylval is sleeping  
125 and the woman went up to him again, walked up  
and sat quietly as if she had done nothing.  
Then, when Tylval woke up  
and went below where the fish were cut,  
he cleaned all their fish.  
130 Tylval said: "It's time, let's go home."  
The woman said:  
"Me, not now,  
I'm going to rinse these little things in the river."  
Tylval said: "Well, I'm going home."  
135 He went home.  
The woman very quickly sat in the boat  
and quickly traveled to the other side.  
The man was waiting for her there.  
They both very quickly sat in the boat and set off.
- 
- 120 А женщина на улицу вышла,  
острый нож взяла  
и начала подрезать у его лука тетиву.  
Ну и опять в юрту зашла.  
Тылвал спит,  
125 а женщина зашла снова к нему, подошла  
и очень хорошо села, как будто ничего не сделала.  
И потом, когда снова Тылвал проснулся  
и пошел вниз, где разделывалась рыба,  
все их рыбу выпластал.  
130 Тылвал сказал: – Пора домой вернемся.  
Женщина сказала:  
– Я нет,  
ещё в речке здесь прополоскаю эти маленькие вещички.  
Сразу Тылвал: – Ну, я пойду домой.  
135 Ушел домой.  
А женщина очень быстро сразу на бат,  
и очень быстро переехала на другой берег.  
Там мужчина ее ждал.  
Сразу очень быстро сели в бат и поплыли.



**«Тылвал»**  
(продолжение)

ИЛС1\_5 || 140>9:59 || 145>10:23 || 150>10:44 || 155>11:10

- 140 А Тылвал нэ в это время к'илфсин к'эну илывэнызэн,  
к'эну хтым илывэнызэн.  
Өззэнк ккэмсткнэн,  
кэльчукнэн нуч саңну ифлх ч'эснэн вики кийэнк.  
Җнэн к'узукнэн кэлки: – Ну-ка назад җк'олхч! Манк схэзизч?
- 145 А йимсхчах җа'м к'олкаҗ назад скинэн.  
Тылвал в это время җнэн нэ ксхэллакнэн наҗа атнок,  
к'ынлфкнэн лук нын лин.  
Җунэмх клоталҗзукнэн,  
натянуть нын илин лук, только натягивать к'илэн,  
150 җнэн тетива кпхэкнэн.  
Тылвал җнэн хаҗ нын т'илкнэн – эннаң нучэнк на т'интэмныан.  
Ксалыкнэн, йэпх, җунэл җоҗэн тнумк.  
Кий же ли нывулаҗэн, к'утукнэн ли нура тхзоалки и чанзос итх.  
Назад кпикикнэн, ванк к'эвскнэн.
- 155 Улуҗ потом кзуњјалакнэн эннаң нэјэмчхан тхуин кистэнк  
и кпикикнэн (эңҗану) атноң.  
Атноң кк'олкнэн маҗот эннаң бабучх, дедючх кзуњјзукнэн.  
Альхчат к'узу'ин кпыңлоатыс: – Ма' кэман исх и ма' кэман лахсх?  
Эннаңк кхэныкнэн: – Итх нэ җа'та исхэн.

- 140 At the same time, Tylval heard that someone was working with the paddles  
someone is poling a boat very hard.  
He went outside  
and saw that his wife was traveling along the river with some man.  
He cried out: “Hey there, come back! Where are you going?”
- 145 But the woman doesn't go back.  
Tylval ran home,  
took his bow intending to shoot;  
drew the bow  
but just as he started  
150 the bowstring broke.  
Tylval at once figured out that his wife had deceived him.  
He ran down below (to the river bank).  
The river was very deep and he could not stand long and catch up  
with them.  
He went back, climbed up  
155 and lived at this place a bit,  
then he went home.  
He arrived home where his old father and mother lived.  
He began asking, “where are my father and my mother?”  
They told him: “They died long ago.”
- 
- 140 А Тылвал в это время услышал кто-то веслами работает,  
кто-то в бату честится.  
На улицу вышел,  
увидел жену с каким-то мужчиной, вместе плывут по реке.  
Сразу начал кричать: – Ну-ка назад приди! Куда едешь?
- 145 А женщина не идёт назад.  
А Тылвал в это время сразу побежал быстро домой,  
взял лук хотел выстрелить,  
натянул лук  
только натягивать  
150 стал, сразу тетива оборвалась.  
Тылвал, он сразу узнал, что его жена обманула.  
Скатился, правда, туда вниз.  
Река же очень глубокая, не смог очень долго стоять и догонять их.  
Назад пришел, навверх поднялся,  
155 немного потом пожил в этом месте  
и ушел домой.  
Домой пришел, где его бабушка и дедушка жили.  
Начал спрашивать: – Где мой отец и где моя мать?  
Ему сказали: – Они давно умерли.





**«Тылвал»**  
(продолжение)

ILC1\_5 || 160 › 11:33 || 165 › 11:54

- 160 – Кза нэ всё нкзуқзуин, нкзуқзуин, тэвут вонк и нэ исхэн.  
Тылвал ли °пэлқ ктэйиңзукнэн.  
И ещё қасх или ч’оқ қлхлэ’н нын атнок кзоңжалакнэн  
и қунэлэн клиңлэ кткнан и кпикикнэн нэйанк  
и больше қа’м к’энк ит’э на элчқук илан.
- 165 А энну места, мақот на эннан ұычэнк предат к’илин,  
энну места с той поры нот’зосчэн Изменной.

- 160 They waited and waited for you and died waiting.”  
Tylval was deeply saddened  
and stayed two or three days in the village.  
One night he got up and went to the hilltop  
and no one ever saw him again.
- 165 And this place where his wife betrayed him,  
this place has since that time been called “Betrayal.”

- 160 – Тебя все ждали, ждали, так и умерли.  
Тылвал очень сильно заскучал  
и еще два или три дня в селе пожил  
и однажды ночью встал и ушел к сопкам  
и больше никто никогда его не видел.
- 165 А это место, где жена его предала,  
это место с той поры называют «Изменной».